**Мозговой В.И., Вергазова Л.Г.** Формирование культуры обращения с проприальной лексикой в родственных языках. // Русский язык в поликультурном мире: Х Межд. научно-практ. конф. (8-11 июня 2016 г.) сб. науч.статей. В 2-х т. / отв. ред. Е. Я. Титаренко. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2016. – Т.2. С. 446-453.

**ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ОБРАЩЕНИЯ С ПРОПРИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ В РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ**

*В. И. Мозговой, Л. Г. Вергазова*

Донецкий национальный технический университет

*(Донецк)*

О том, что язык – важнейшее средство общения, знают все. Однако такая языковая концепция не действует в совремнном мире, в котором переплетение языков и народов заставляет любой социальный коллектив так или иначе участвовать в сложном и противоречивом процессе установления компромисса между национальным «я» и все более расширяющейся поликультурной средой. Думающее большинство понимает, что общение без установления атмосферы общности становится не только проблематичным, но и невозможным [4, с.24-31]. Тем не менее этот, казалось бы, неоспоримый постулат подвергается сомнению атакующим меньшинством, участвующим в отторжении родственных, контактных и пограничных культур, завуалированном под восстановление, переименование или перевод собственных имен, что грозит глобальной катастрофой.

Во-первых, потому что в их национально-языковых формулах закодированы достижения всей материальной, правовой и духовной культуры: отдельный человек с его личным именем; основатель семьи, зафиксированный в отчествах; род, представленный в фамилиях; социальные объединения с их принадлежностью к национальным или производственным коллективам (этнонимам, эргонимам), которые совершают бесчисленное множество правовых актов на оконтуренной территории, наполненной продуктами природной (оронимы, гидронимы. зоонимы), материальной (ойконимы, урбанонимы, эргонимы, хрематонимы, ктематонимы) или духовно-исторической культуры (теонимы, хрононимы).

Во-вторых, потому что любой неосознанный перевод, именование, переименование или восстановление без участия собственника – это не только противоправный акт, затрагивающий судьбу творца истории, но и действия, уничтожающие саму историю: *Дарья – Дарина*, *пгт. Константинополь – Костянтинопіль, Дмитрий – Дзміцер* – *Дмитро,* *Остгейм – Тельманово, Юзовка – Сталино – Донецк, Лиман – Красный Лиман – Лиман, Грюнталь – Мичурино, Гришино – Красноармейск – Покровск Чермалык – Заможное ул. Щорса – ул. Евгения Коновальца* и т.п [2; 7].

В-третьих, потому что собственные имена, фиксируя постоянно расширяющийся предметно-событийный и предметно-культурный мир, обладают бесконечными возможностями для формирования сознания, обусловливают поступки и действия человека, гражданина, национального коллектива и всего мирового сообщества. Их на порядок больше, чем слов, т.к. потенциально каждое слово может превратиться в СИ и любая его форма способна «создать» новое проприальное пространство из других имен и названий, в том числе пришедших из других языков: *роза* – «цветок», но *Роза Люксембург* – фамилия, *«Роза»* –духи, *«Троянда»* –ресторан, *«Роза»* –танцевальный ансамбль, *Роза* –корова, *«Роза»* – цветочный магазин и т.п. В этом их бесспорное «преимущество перед словами: слова оперируют обобщенными понятиями и лексическими значениями, а СИ – предметами, денотатами и информацией о собственнике.

Тем не менее парадокс заключается в том, что общество (как и его образовательные структуры) чаще обращает внимание на лексику и правописание слов, нежели реагирует на акты «свободного» или властного отношения политико-административных органов к именам и названиям [9]. Юриспруденция, культура и наука предпочитают не замечать нарушений прав социума на имя и не обременять себя мыслями о судьбе конкретного собственника: формой его идентификации в документах или способом передачи собственного имени в разных языковых реалиях. Во всяком случае, до сих пор не существует межъязыковых юридических словарей онимной лексики, законов, регламентирующих акты именования, и методики формирования у обучающихся культуры обращения с именами собственными в родной и родственной языковой системе [5].

Цель статьи – выработка навыков передачи и сохранения онимного кода в культурно-правовом пространстве родственных языков при помощи упражнений, демонстрирующих теоретические взгляды на природу наименования.

**1. Методика разграничения нарицательных (НИ) и собственных имен (СИ) – употребление строчной и прописной букв.** НИ оперируют понятиями об однородных предметах и лексическими значениями, а СИ – самими предметами с точным денотатом и информацией о конкретных объектах номинации. Сравни: *чердак*  – «нежилая часть дома под крышей», но *«Чердак»* – «ресторан в Донецке». Дихотомия «понятие – значение» и «денотат – информация»становится главным мотивом при выборе строчной или прописной буквы [8].

Строчная буква фиксирует слова и слова-названия, имеющие лексические значения, но не соотнесенные с собственником (*национальный университет, нефтеперерабатывающий завод, облисполком, варфоломеевская ночь* – «массовая резня»), а прописная – «сигнализирует» о конкретном собственнике с его точным адресом и информацией о нем (*Национальная академия наук*, Украина; *«Университет»* *–* станция метро, Киев; *Александровский Завод* *–* город, Россия; *Металлургический завод им. Ильича*, Мариуполь; *Волынский облисполком* *–* юридический собственник один, Луцк; *Облисполком Волынского областного совета* – юридических собственников два, Луцк; *Варфоломеевская ночь* – массовая резня гугенотов в 1572 г. в день св. Варфоломея, Франция).

**Задание 1.** *Найдите среди словосочетаний компоненты с адресной и/или информативной функцией. Прокомментируйте свой выбор. Зафиксируйте полную структуру наименования, используя прописную* (СИ) *и строчные буквы* (НИ)*.*

к(К)абинет м(М)инистров у(У)краины, к(К)абинет п(П)резидента компании, новое м(М)инистерство, м(М)инистерство о(О)бразования, т(Т)ретьи м(М)еждународные с(С)евастопольские к(К)ирилло-м(М)ефодиевские ч(Ч)тения, а(А)дминистрация п(П)резидента р(Р)оссии, х(Х)арьковский о(О)бластной с(С)овет, х(Х)арьковский о(О)блисполком, о(О)блисполком х(Х)арьковского о(О)бластного с(С)овета, п(П)резидент г(Г)рузии (в обычном контексте), п(П)резидент г(Г)рузии (в официальном протоколе), у(У)л. п(П)утиловская р(Р)оща, у(У)л. п(П)утиловской р(Р)ощи, ш(Ш)кольная б(Б)иблиотека, к(К)афе “б(Б)иблиотека”, к(К)иевский о(О)бластной х(Х)озяйственный с(С)уд, в(В)ысшая а(А)рбитражная комиссия, д(Д)онецкое г(Г)лавное у(У)правление по защите прав потребителей, б(Б)ог-о(О)тец, г(Г)олова г(Г)ородского с(С)овета, г(Г)олова к(К)онституционного с(С)уда у(У)краины, а(А)дисс-а(А)беба, б(Б)елая ц(Ц)ерковь (город), н(Н)икольская ц(Ц)ерковь, з(З)олотые в(В)орота (древние ворота в Киеве), з(З)олотые в(В)орота (станция метро), д(Д)ень з(З)наний, д(Д)ень п(П)обеды, в(В)еликий п(П)ост, г(Г)осударственное в(В)ысшее у(У)чебное з(З)аведение д(Д)онецкий н(Н)ациональный у(У)ниверситет, н(Н)ациональная а(А)кадемия н(Н)аук у(У)краины, д(Д)ень к(К)онституции, д(Д)ень к(К)онституции России, д(Д)ень м(М)атери, у(У)лица с(С)адовая, о(О)становка “у(У)лица с(С)адовая”, у(У)лица к(К)апитана р(Р)атникова, б(Б)улонский л(Л)ес, ч(Ч)ешский л(Л)ес (горы).

**2. Методика фиксации на письме принципа неприкосновенности**, **при помощи** **которого определяются границы возможного перевода** **любого из классов онимной лексики [6].**

А. Уровень минимальной (адресно-денотативной) информативности. Он исключает перевод и эквивалентную замену одних национальных форм СИ другими, но предполагает передачу произношения как можно ближе к языку-источнику: русск. *Василий –* укр. *Василій,* укр. *Василь –* русск. *Василь*,фр. *Bordeaux* – русск. *Бордо* и т.п. (кроме узуальних употреблений, сложившихся в исторической традиции определенного народа (русск. *Венгрия* – укр. *Угорщина* от др.-русск. *угре*).

Б. Уровень межкультурной (избирательной) информативности. Он допускает частичный перевод, если информация об объекте номинации вытекает из лексико-грамматических значений СИ: русск. *Голубой* ***залив***– укр. *Голуба* ***затока***; русск. *р.* *Днепр* – укр. *р. Дніпр****о***, нем. *Oder* – польск. *Odr****a***;русск. *ул.* ***Горн****ая* – укр. *вул.* ***Гірнич****а* (связана с горной промышленностью), но *вул.* ***Гір****ська* (связана с горами).

В. Уровень международной (полной) информативности. Он предполагает обязательность перевода на любой язык и в разных проприальных культурах: русск. *Красное море –* укр. *Червоне море*;русск. *ресторан быстрого питания «Возьми с собой» –* укр. *ресторан швидкого харчування «Візьми з собою»*; *магазин «Обувь» – магазин «Взуття»*; *ул. Преподавателей – вул.* (имени) *Викладачів*.

**Задание 2.** *Распределите онимы из предложенного списка по четырем группам: СИ с минимальным (адресно-денотативным)* *уровнем информативности, СИ*  *с межкультурным (избирательным) уровнем информативности, СИ с международным (полным) уровнем информативности, узуальные СИ. Определите границы возможного перевода в каждой из этих групп. Запишитие имена и названия на украинском (русском) языке.*

Русск.: Мариуполь (греч.), Тернополь (слав.), Белла (от лат. Bella “красивая”), Геннадий (от греч. Gennadas “благородный”), автомобиль «Победа», Одиссей (от греч. Odysseus), Монтрё (Франция), Нейкирхен (Германия), Вена (от диал. нем. Wen), корабль “Восток”, Южные авиалинии, Южносахалинск, Североморск, Северный Ледовитый океан, орден Красной Звезды, Красная площадь, город Большеречье (Россия), Большая Медведица, город Большие Коты (Россия), Большой театр, Восточные Кордильеры, улица Независимости, ул. 25-й Стрелковой дивизии, кинотеатр “Красная Шапочка”, сказка “Красная Шапочка”, медаль “За отвагу”, роман “Приятное свидание”, завод “Красный Октябрь” (Россия), улица Красноктябрьская, улица Горная (Донбасс), улица Горная (Карпаты), улица Заречная, площадь “Советская”, Венгрия, Германия, Рейнфельден (Швейцария), Портобелло (Шотландия), орден Победы, Кронштадт (Россия), Остерхауз (Нидерланды), Париж (фр. Paris), Лондон (англ. London), Южно-Шотландская возвышенность, Григ (нем. Grieg), Вячеслав, ул. Красноармейская; г. Углегорск, Гюго (нем. Hugo), ул. Октябрьская, кинофильм «Звездные войны», кинотеатр «Звездочка», детский сад “Золушка”; Залив (город), Углегорск, Углегорский, Восточные Кордильеры, пр. 25-летия РККА, Хьюстон, Забайкалье, Измаилов, Токарь, Бесприютный, Углич, Симферополь, Кацивели, Корнеев, Симферополь; Южносахалинск, Североморск, площадь “Советская».

Укр.: Василь, Лизавета, корабль “Восток”, Ганна, Безхатченко, Київ, Білоусенко, Білик, ресторан швидкого харчування «Візьми з собою», вул. Гірська (Карпаты), магазин «Одяг», Хвильовий, Відень, пр.-т Визволення Донбасу, вул. Жовтневої революції, СРСР, казка “Попелюшка”, м-н Східний, Південні авіалінії, Північний Льодовитий океан, вул. Незалежності, вул. 25-ї Стрілецької дивізії, медаль “За відвагу”, вул. 8 Вересня, Всесвітній день здоров’я, Юрійович.

**3. Методика фиксации на письме принципа сохранения первичного или исторически сложившегося собственника**, **определяющего масштабы возможных фонетико-графических, грамматических и морфологических изменений в СИ при помощи понятий «акцентоним», «фононим», «графоним» и «морфоним» [1; 3]**;

а) **акцентоним** – интонационно-смысловая единица проприальной лексики, с помощью которой различаются СИ по их принадлежности к конкретному собственнику: *Богд`анович* (отчество) *– Богдан`ович* (фамилия), *Ив`анов* (фамилия болгарина) *– Иван`ов* (фамилии русского), *Степ’ан* (личное имя) *– Ст’епан* (фамилия);

б) **графоним** – наименьшая смысловая единица проприальной лексики, передающая при помощи букв информацию о первичном собственнике: русск. *Ва****тт***от нем. *Wa****tt*** *–* укр. *Ва****тт***(но *ва****тт*** *– ва****т***); русск.-укр. *Кроншта****дт*** от нем. *Stadt* «город» (а не *Кроншта****т***);

в) **фононим** – наименьшая фонемно-смысловая единица проприальной лексики, которая в межъязыковом пространстве различает собственные имена по их принадлежности к конкретному собственнику: русск. *ул. Р****е****чная –* укр. *вул. Рєчна*, а не *Р****і****чна* (в украинском языке слово *річний* переводится как «годовой»); русск. *Горл****о****вка –* укр. *Горл****о****вка*, а не *Горл****і****вка* (т.к. город назван в честь русского горного инженера по фамилии Горлов);

**«морфоним»** – смысловая единица проприальной лексики, при помощи которой в межъязыковом контексте различаются объекты номинации по их принадлежности к конкретной национальной истории и культуре: русск. ***Евгений***, ***Евгенье****вич,* ***Евгенье****вна >* укр.***Євгеній***,***Євгеній****ович,* ***Євгенії****вна*;укр. ***Євген*** *>* ***Євген****ович,* ***Євген****івна*, русск. *Ворошил****ов*** *> укр. Ворошил****ов****ський**район*, русск. *Горл****ов*** *>* укр. *Горл****ов****ка*; *Севасто****поль***, но *Терно****піль***; *Угле****гор****ск > Вугле****гор****ськ*, но *Свято****гор****ск > Свято****гір****ськ*; *Терлак****а*** *Иван****а***, но *Терлак Людмил****е***; *им.* *М. И. Туган****а****-Барановск****ого***; *в городе Донецке*, но *до станции* *Донецк*; укр. *Толст****ой***, но *Чепурн****ый***; укр. *Швець*, но *Лифшиц*; русск. *Иванов****о***, но укр. *Рівн****е***; укр. зв. п.: *Микол****о****, Варвар****о****, Марі****є****, Наді****є****, Лес****ю***.

**Задание 3.** *Запишите СИ на украинском языке. Расставьте в случае необходимости ударения. Обратите внимание на пояснения, связанные с выявлением первичного или исторически сложившегося собственника. Объясните причины своего выбора.*

Белоусенко, Бельский, Буденный Никитин, Андрей, с. Николаевка от *Ніколай* (Россия), Чернигов (Украина, от древнего имени *Черниг*), Белгород (Россия), Белгород-Днестровский (Украина), Грачев, Гурьин, Пивоваров, Жулинский, Кравец, Лифшиц, Фатеева, Чернухино (Украина, от славянского *чернь*), Дьяков, Дьяченко (от *дяк*), пос. Подгорный, фамилия Подгорный, Подъём-Михайловка, Подъёмный (фамилия), Данил, Елена, Радищев, Нева, Евгений Онегин, Таллинн (эстон. *Tallinn*) Ветров, Мешков, Лабунец, Писарев, Десницкий, Петр Первый, Николай Басков, Михаил Ломоносов, пл. имени Тараса Шевченко, Одесса(греч. *оdessos*), Дмитрий, Дарья, Вячеслав,Мирон, Титов, Приморск, Ивановна, Чичиков, Буденновский район, Юрьевич, Славянск (Россия, от *слава*), ул. Речная, Чичиков, Енакиев, Черное море, Теплов, Славянск (Украина, от *славяне*),в Мукачево, Богданович Иван Богданович,пос. П`ески, курорт Золотые Пески, имени Т. Г. Шевченко, Енакиевский совет, Николай, Теплогорск, Святогорск, Макеевка, Пикин, Лазарёнок, Домодедово, имени Иван Нечуй-Левицкий (поставьте в Р.п.:).

Представленная в статье методика сохранения собственности как культурного феномена не исчерпывает весь объём работы, необходимой для того, чтобы как можно точнее передать его правовую парадигму средствами того или иного языка. Существующая практика обращения с СИ, опирающаяся на разговорную стихию либо на политическую волю, входит в противоречие с правовой природой онимной лексики. Она требует кардинального пересмотра, учитывая, что главным в языковой структуре собственного имени в отличие от обычных слов (нарицательной лексики) является не лексическое значение, а сам собственник со своей историей, культурой и информацией.

Литература

1. Железняк И. М. Про деякі лінгвістичні ознаки власних назв. // Мовознавтво. – 2001. - №1. – С.15-18.

2. Мозговий В. І. Проблеми адекватності перекладу у зв'язку із сучасним статусом мов в Україні. // Вісн. Сумського держуніверситету. Серія "Філологічні науки", №1, т.2. – Суми : СДУ, 2007, с.135-140.

 3. Мозговой, В.И. Специфіка фонологічних і фонематичних субституцій у спільному українсько-російському онімному просторі. // Наукові записки. – Кіровоград : КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – Вип. 81 (4). – Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 4 ч. – С.185-190.

4. Мозговой В. И. Українська мова у професійному спілкуванні. 4-е вид. / – К. : Центр учбової літератури, 2010. – 552 с.

5. Мозговой В. И. Правовые горизонты ономастики. // И слово Ваше отзовется. - К. : Гум. центр «Азбука», 2012. – С.373-383.

6. Мозговой В. И. Когда и как «переводить» имена собственные. // Вісник Донецького національного університету. – 2013. – С. 207-214. – (Серія Б : Гуманітарні науки; №1-2, т.1).

7. Мозговой, В.И. О переименованиях и восстановлениях собственных имен. / Функциональная лингвистика: VII Межд. научн. Конгресс «Язык и мир»: Межд.конгресс. (Ялта, 5-8 октября): Сб.научн. работ докладов / Отв.ред. А. Н. Рудяков, Ю. В. Дорофеев; Крымский республиканский институт последипломного педагогического образования. – Симферополь: ООО «Форма», 2015. 400 с. – С. 242-244.

8. Розенталь Д. Э. Прописная или строчная? (Опыт словаря-справочника). – М. : Рус. яз., 1985. – 328 с.

9. Український правопис. / НАН України, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні; Інститут української мови. – К.: Наук. думка, 2005. – 240 с.